Abhimanyu, M. V., 130, 131
“absent translation,” 64, 70, 71, 81, 160
Abu Ali Ibn Sīnā (Avicenna), 57
“abundant history,” 106, 178–79n61
“acre of ground,” 1, 14, 162
Aesop’s Fables, 132
Agamben, Giorgio, 12
Akbar Shah II, 55
Ali, Darogha Abbas, 122
Ali, S. Zahur, 91, 100–101
Ali Khan, Ahmed, 122
Ambedkar, B. R., 101, 178n52
American Civil War and cotton trade, 39, 40
Americas, colonization of, 77–78
Amir Khusro, Qissa-ye Chahah Darvesh (Tale of the Four Dervishes), 147
“ample history,” 106, 178–79n61
Arabian Nights Entertainments (Alf laylah wa-laylah or A Thousand and One Nights), 56, 57, 132
Arbuthnot, Forster, 5
Archaeological Survey of India (ASI), 134, 136–37, 138, 141, 145, 151
Asher, R. E., 147, 181n2
Asia: British views of colonization of, 174n30; as center of world history, 51; grammars of sovereignty in, 12–14;
Ramaseswami Raju’s Asiatic imaginary, 55–58, 63, 160
Aubrey, John, 167n8
audacious raconteurs, 1–15; concept of, 6–7, 159–60; ethnography leading to, 14–15, 161–62; narrative ethics and, 15; versus
“old native storytellers,” 6–7; Western concepts and conceits, ability to challenge, 7–12. See also de Souza, Anna Liberata; Natesa Sastri, S. M.; Ramaswami Raju, P. V.; sovereignty, raconteur retention of; Venkataswami, M. N.
authorial self/space/identity, 14, 87; epistemic sovereignty and, 140; as kaleidoscopic, 11–12, 140; self-translation and, 174–75n47; under-acknowledged in colonial collaboration, 37–38, 146, 153
ayahs, 26–31, 50, 169n23
Azad, Arezou, 57–58
Babu, T. D., 49, 50, 61
Bahadur Shah Zafar, 55
Balkh, lost city of, 57–58
Banerjee, Milinda, 13, 14
Beauchamp, Henry K., 143, 182n25
Benjamin, Walter, 127, 128
Bergson, Henri, 25
Bhabha, Homi, 8, 55
Bhaskara Raju, P. V., 49
bhikshu, 61–62, 63, 161
Bijapur, Mary Frere on, 34
Blackburn, Stuart, 147, 181n2, 182n34
Bleichmar, Daniela, 78
Bloomer, Kristin, 43
Bobbili, battle of (1757), 11, 108–16, 109, 179nn67–68
Boer War (1899–1902), 141
Bombay plague (1897), 141
Bose, Sir Epin, 105
Bourne, Henry, 167n8
British: colonization of India by, 1–3, 3; education and schools in India, 42–46, 172n88, 172n93; as metaphor for empire, 69; Ramaswami Raju on history of English empire, 10, 51, 54–55, 58–59, 160 (see also Śrīmat Rājāngala Mahodyānam); surveying, mapping, and folk-collecting in India, 3–5, 167n8, 167n10 (see also collection of Indian folklore). See also native scholars; servants in India; specific entries at colonial

Brodie, James, 181n6
Brown, C. P., 143, 179n68
Browne, Gordon E., 56
Burgess, James, 146, 148
Burne, Charlotte, 87
Bussy, General. See Bobbi, battle of
Buxar, battle of (1764), 2

Camden, William, 167n8
Canning, Charles John, 121
Cardew, A. G., 143
Carroll, Lewis, Through the Looking Glass (1871), 59
Carter, Martin, 104
Casey, Edward, 117
caste: Natesa Sastri on, 152, 182n39; “Pariah Problem,” 101; Ramaswami Raju and, 50; Venkataswami and, 7, 10–11, 84, 86, 89–92, 100–103, 110, 113–14, 160, 177–78n38, 178n51, 179n69
cenotaph, 123–25, 124, 127, 180n110
Chakrabarty, Dipesh, 88, 173n4
Chandogyap Upanishad, 178n46
Chatterjee, Partha, 34, 175n74
Chaubey, Ram Charib, 5, 153, 167n10
Chinnamah, Kaki (sister of Venkataswami), 118–19
Chitti (P. G. Sundararajan), 136
Christianity: of Anna Liberata de Souza, 19, 23, 25, 43, 47; Goan Christians, 19; Hindu and Roman Catholic worship practices, interflow between, 43; Ramaswami Raju on, 51, 55, 73; Venkataswami publishing with Christian presses, 86
Churchill, Winston, 129
Clare, Lord, 30
Clifford, Captain, 94, 107
Clive, Robert, 2, 38
Clough, J. E., 106
Colebrooke, H. T., 5
Coleridge, Henry James, 21
collection of Indian folklore, 5–7; colonial misappropriation of, 151–53, 167n10, 183n59; professional societies and, 4, 87; Ramaswami Raju’s defiance of, 56–57

Collingwood, R. G., 115
colonial India, raconteurs in. See audacious raconteurs
colonial knowledge projects, characteristics of, 182n19
colonial modernity, critiqued by Anna Liberata de Souza, 9–10, 24–25, 38–46, 160
colonial monumentality, 181n6
Columbus, Christopher, 77–78
commemoration, 117–18, 119, 126, 181n6. See also inscriptions; memory; photographs, in folktale collections of Venkataswami
cotton trade, 39, 40
critical melancholy, 128
Crooke, William, Islam in India (1921), 4–5, 153, 167n10
Cunningham, Alexander, 145, 146

Dalhousie, Lord, 41, 54–55
Dalip Singh (raja of Punjab), 55
dandāsāris, 113–15
Darwin, Charles, 21
Daston, Lorraine, 87
Day, Lal Behari, Folk-Tales of Bengal (1883), 6
Dayal, Lala Deen, 122
de Souza, Anna Liberata (in Frere’s Old Deccan Days), 7, 9–10, 16–48; ayah, identification as, 26–31; Balha and Punchkin, story of, 35–36; Christianity of, 19, 23, 25, 43, 47; colonial modernity, critique of, 9–10, 24–25, 38–46, 160; death and burial of Anna in Ganeshkhind, 31, 36, 46–48, 127; on Deccan sojourn, 32–36, 33; economy, remarks regarding, 40–42; on education versus English language literacy, 42–46; English spoken by, 19, 21, 44–45, 160, 169n10; Government House (Main Building, University of Pune), 16–19, 18, 20, 22, 30, 32, 36–40, 39, 161, 171n71; grandmother of, 14, 20, 28, 29, 42–43, 46; history, sense of, 43–44; image of, 19, 22, 30, 31; Indian Uprising, experience of, 35; life story and self-image in “The Narrator’s Narrative,” 9, 19, 20, 23, 29, 35, 38, 46, 87; narrative practice and style of, 28; North’s later account of, 9–10, 22–23, 26, 30–31, 46, 96, 183n42; publication of Frere’s Old Deccan Days,
20–22, 36–38, 45–46, 169n4; Ramaswami Raju’s Sixty Mandarins compared to Old Deccan Days, 55; “sense reading” of, 9–10, 22–26, 38, 160; sovereignty of, 14, 26, 160; subaltern representation of, 9–10, 22–24, 32, 34; time/temporality, and age of, 29–31; Venkataswami compared, 117
Defoe, Daniel, Robinson Crusoe (1885 edition), 56
Dempsey, Corinne, 43
Devender (grandson of M. N. Venkataswami), 132–33
Dharma Rao. See Bobbili, battle of diacritical marks, Ramaswami Raju on, 174n44
Doniger, Wendy, 75
Donovan, Dick (detective character), 153
double register, 10, 50–51, 55, 64, 70, 75, 77–78
Duara, Prasenjit, 57
Dubois, J. A., Hindu Manners, Customs and Ceremonies (1897), 182n25
East India Company, 1–3, 38, 54, 73, 142, 145, 171n64
education and schools in India, 42–46, 172n88, 172n93
Elliot, Henry M., 54–55
Elphinstone, Mountstuart, 44
English empire. See British
English language: Anna Liberata de Souza on, 19, 21, 42–46, 160, 169n10; “empire” of Indian writing in, 160, 184n1; Natesa Sastri and, 134–36, 138–40, 144, 148, 160; Ramaswami Raju’s use of absent translation, 64, 70, 71, 81, 160; Venkataswami’s relationship to, 89–90
entextualized speech, 152
epigraphist, Natesa Sastri as, 145–47
ethnography, role of, 14–15, 161–62
Everest, George, 4, 152
Fayrer, Joseph, 171n71
Fenby, Charles, 151
financial crash of 1865, 39, 40
Fleet, John, 147
Folk-Lore Society, 4, 84, 87, 88, 151, 153
folklore collection. See collection of Indian folklore
Forster, George, 100, 122, 127
Foucault, Michel, 12, 140
Fourth Anglo-Mysore War (1799), 54
Frere, Catherine (Katie; sister), 20, 26, 36, 37
Frere, Catherine Arthur (mother), 30, 32, 37, 38
Frere, Georgina, 32
Frere, Mary, Old Deccan Days (1868). See de Souza, Anna Liberata
Galison, Peter, 87
Gammer Grethel, 6, 168n17
Gandhi, Mahatma, 13, 16–17, 101–2, 175n47, 178n52
Gardiner, Grace, and Flora Annie Steel, The Complete Indian Housekeeper and Cook (1888), 27
Gatate, Gopal Pant, 98
Gayatri mantra, 71–73
Gazetteer of the Bombay Presidency, 40, 45
Goan Christians, 19
Goona Nayadu (ancestor of Nagaya), 92
Gopalakrishnan (grandson of Natesa Sastri), 134, 136–40, 146, 157–58, 161
Gopinatha Rao, A., 147
Gover, Charles E., The Folk-songs of Southern India (1871), 5
Government House (Main Building, Savitribai Phule Pune University), 16–19, 18, 20, 22, 30, 32, 36–40, 39, 161, 171n71
Govindaraju (son of M. N. Venkataswami), 131
Govindoo (ancestor of Nagaya), 92–93, 94
grandmothers: of author, 29; of Anna Liberata de Souza, 14, 20, 28, 29, 42–43, 46; as narrative construct, 6; Natesa Sastri on, 139; of A. K. Ramanujan, as story resource, 139; of Venkataswami’s children, 131, 133
Gray, Frank, 151
Great Exhibition of 1851 (London), 117
Great Trigonometrical Survey, 152
Grierson, George, Linguistic Survey of India) 1903–28), 152
Griffith, Ralph, 86
Grimm Brothers fairy tales, 6, 168n17
Guha-Thakurta, Tapani, 142
Hammond, H. A., 99
Hanuman: golden flower garland of, 83, 162; as sovereign narrator, 162–65, 184n2
Hartland, Sidney, 151
Hastings, Warren, 142
Hatcher, Brian, 8, 142–43
hegemony, colonial: existence of, 1, 7, 13, 159; raconteur sovereignty countering, 159–60
Herder, Johann Gottfried, 167n8
Herklots, Gerhard, 5
The Hindu, 49–50, 129, 134, 136, 141
history: “ample” versus “abundant,” 106, 178–79n61; British empire, Ramaswami Raju on history of, 10, 51, 54–55, 58–59, 160 (see also Śrīnat Rājāṅgala Mahodvānam); Anna Liberata de Souza’s sense of, 43–44; James Mill on, 43–44; myth of, Ramaswami Raju on, 74–77; Natesa Sastri’s sense of, 145–46; as Ouija board, 47–48; truth in history, Venkataswami on, 104–8, 109, 115–16. See also memory
Hobbes, Thomas, 12
Hui, Wang, 57
Hull, Edmund, 40
Huthoolummah, Puttem (sister of Venkataswami), 118–19, 120
Hyder Jung. See Bobbili, battle of
India, colonial, raconteurs in. See audacious raconteurs
Indian Antiquary, 148, 150
Indian Uprising (1858–58), 3, 26, 34, 35, 38, 107–8, 121, 122
inscriptions: in folktale collections of Venkataswami, 118–21, 123, 125–26, 129; Natesa Sastri’s translation of, 38, 134, 140–42, 145–47; 160
intuition, 9, 15, 25, 48. See also ”sense reading”
Ismail, Shaik, 98
Ismay, S., 105
Iyer, G. Subramania, 141, 142
Jacobs, Joseph, 151
Jacquemont, Victor, 45
Jahangir (Mughal emperor), 1–2, 73, 82, 160
Jambu (grandnephew of Natesa Sastri), 136, 138, 156
Jethabhai, Ganeshji, Indian Folklore (1885/1903), 6
Jewett, Lyman, 106
Jind Kaur (rani of Punjab), 55
John Murray publishing house, 20–21, 24, 36, 37, 45
Jones, William, 5
Kakatiya kingdom, 12
Kalidasa, 61, 62, 182n40
Kant, Immanuel, 14, 25
kanyakulu, 120, 123, 125
Karna mantra, 157, 184n71
Kathāsārītsāgara (Ocean of Story), 56
Kavelli Venkata Boria and Lakshmaiah (scholar-brothers), 183n59
Kaye, John, 108; History of the Sepoy War in India, 122
Khadki, battle of (1817), 16, 22
Khanna, Ranjana, 128
Kingscote, Adeline Georgiana, 151–53; The English Baby in India and How to Rear It (1893), 150; novels of, under pseudonym Lucas Cleeve, 152; Tales of the Sun: Or Folklore of Southern India (with S. M. Natesa Sastri, 1890), 150–53
Kingscote, Howard, 150, 151
Kipling, Rudyard, 26, 27, 169n23
knowledge projects, colonial, characteristics of, 182n19
Kramrisch, Stella, 59–60
Kumar, Karan (great-grandson of M. N. Venkataswami), 130
Kumar, Shrravan (grandson of M. N. Venkataswami), 130
Lakshmaiah and Kavelli Venkata Boria (scholar-brothers), 183n59
Lakshmamma (wife of M. N. Venkataswami), 131, 132
Lakshmi, birth of, 71, 73
Lamming, George, 1, 9, 104, 161–62
The Leisure Hour, 60
Life of M. Nagloo (M. N. Venkataswami, 1908/1929), 11, 90–108; author’s discovery of Venkataswami’s works through, 84, 128; caste and, 90–92, 100–103, 177–78n38, 178n51; essay collection of, 129, 130; family history and life story of Nagaya, 92–99; Gandhi asked to write foreword to, 101–2; “greatness” of biographical subject of, 99–104; historiographical methodology of, 90–91; images of Nagaya and wife Tulsemah, 92; index of, 101; migrations of Nagaya, 94–96, 95; photography in, 92, 97, 122–23; Railway and Residency Hotel, Nagpur, 96–98, 97, 99, 105, 122; second edition, 90, 91; truth in history, confronting problem of, 104–8
Littleton, W. F., 37
lotus, symbolism of, 59–60
INDEX

Lutgendorf, Philip, 162
Luther, Narendra, 129
Lyall, Alfred C., 174n30

Macaulay, Thomas Babington, 44, 51, 89
MacDonald, R. M., 52
MacDonnell, Sir Anthony, 99
Mackenzie, Colin, 183n59
MacPherson, James, 167n8

Madras Mail, 141
Mallesam, Peddada, Bobbili Yuddha Katha (1832), 179n68
Malleson, George, 107, 108
mandalas, 65–68, 66, 175n51

mantras: Gayatri mantra, 71–73; Karna mantra, 157, 184n71; as textual boundaries, 70–73, 72

mapping: of culture, 167nn8–9; India, colonial mapping of, 3–4
Marsh, Reverend, 84
Martin, Trevor, 46–47
Mayhew, Arthur, 172n93
McCullough, William, 182n27

memory: African and Indian versus European, 90; ancestral or family-transmitted, 60, 93, 128, 139, 149; as cosmopolitan, 57; Anna Liberata de Souza’s, 27–30, 36; Ganesh’s, 70; history and, 44, 91; memorialization and, 123, 160; Venkataswami’s mother-in-law Narayanamma’s, 120. See also commemoration; inscriptions; photographs, in folktale collections of Venkataswami; “remembered village”

memsahibs: in colonial domestic empire and government houses, 26, 35, 40, 150, 169–70n24; as ghost, 17; in Ramaswami Raja’s Lord Likely, 53

Meo Muslim community, 13
metonymy of presence, 8
Mill, James, 43–44, 74
Milton, John, 82
Mir Amman, Bagh-o-Bahar, 147

modernity, colonial, critiqued by Anna Liberata de Souza, 9–10, 24–25, 38–46, 160
monumentality, colonial, 181n6
Morley, Henry, 51–52, 56
Morris, John, 99
Mount Everest (Chomolungma/Sagarmatha), 3–4
Mukharji, Ram Satya, Indian Folklore (1904), 6–7
Muller, Max, 5
Munro, Thomas, 83–84, 88
Murray, John, 20–21, 24, 36, 37, 45

Museum of India, East India Company, London, 54
Muthaiah, S., 49, 50, 134, 136, 181n1

Nagabhushanam (son of M. N. Venkataswami), 131
Nagarajan, S., 172n90
Nagaya, Maidara (Nagloo; father of M. N. Venkataswami): death of, 99, 125, 130–31; image of, 92; Venkataswami’s Tulsemmah and Nagaya named for, 116–17, 118, 119. See also Life of M. Nagaya
Nagpur Industrial Exhibition (1865), 96
Naithani, Sadhana, 153, 167n10
Napier, A. B., 99–100
Napier, Charles, 30, 45
Narayan, Kirin, 22, 140, 159n12, 160n10
Narayana Rao, Velcheru, 64, 65
Narayanakavi, Dittakavi, Rangaraya Charitramu (1909), 179n68
Narayanamma (mother-in-law of M. N. Venkataswami), 120

narrative ethics/narrative justice: based on recognition and acknowledgment, 24–25, 160; concept of, 15, 106–8

Natesa Sastri, S. M., works: Dinadayalu (1902/1971), 137, 151, 153–57; Dravidian Nights Entertainments (Madanakamaraja Kadai) translated by, 144, 147; Folk-Lore in Southern India (1884–1893), 139, 144, 148–50, 151; Hindu Feasts, Fasts and Ceremonies (1903), 135, 143, 147–48, 182n17; Indian Folk-Tales (1908), 181n2; The King and His Four Ministers (1889), 151; Mir Amman’s Bagh-o-Bahar, Tamil version of, 147; Tales of the Sun: Or Folklore of Southern India (with A. G. Kingscote, 1890), 150–53

native display/invisibility, 87–88, 117

Neogi, Dwijendra Nath, *Sacred Tales of India* (1916) and *True Tales of Indian Life* (1917), 6

Neisfield, J. C., 5

Newton, Adam, 15

Ngũgĩ wa Thiong’o, 90

Nimkhedkar, Harshawardhan, 128–29

Nora, Pierre, 117


North Indian Notes & Queries, 153

Olcott, Henry Steel, 144

Orme, Robert, 113

Orsi, Robert, 178–79n61

Other, anthropological, 55, 177n14

othering, 159, 176n2

Palmer, William, 94, 177n31

Panchatantra, 153

Pandits, as title, 138, 142–43, 146, 182n22.

See also native scholars

Papa Rao. See Bobbili, battle of

"Pariah Problem," 101. See also caste

parks: of London, 69; as metaphor for British empire, 69

Pedda Bobbili Raju Katha (n.d.), 113, 179n68, 179n72

The People of India (1868–1875), 117, 122

Percy, Bishop, 167n8

photographs, in folktale collections of

Venkataswami, 121–28, 124, 127. See also commemoration; memory

photography, history of, in India, 121–22

Pillay, Aiyaswamy, 103

Pillay, Maduray P. M., 103

Pinto, Vincent, 47

Plowden, George, 107

Plutarch, 105, 178n58

Polanyi, Michael, 9, 25

Polaya (father of Nagaya), 93

Polummam, Collum (sister of Venkataswami), 118–19

Poona (Pune), University of, 16–19, 18, 20, 46–48, 161

Porteous, Charles A., 153

Portuguese, 2, 19, 45, 47, 169n23

Price, Elizabeth and Roger, 27

Prince of Wales, in India (1875), 40, 171n65, 171n71

purāṇa, 64–65, 67–70, 77, 145, 182n17

raconteurs and raconteurism. See audacious raconteurs

Raghoji Rao III (raja of Nagpur), 100

Raheja, Gloria, 152, 167n10

Railway and Residency Hotel, Nagpur, 96–98, 97, 99, 105, 122

rakshasis, 123

Ramamurti, P. V., 50, 60–62

Ramanujam (wife of M. N. Venkataswami), 131, 132

Ramanujan, A. K., 183n68; *Folktales from India*, 139–40

Ramswami Raju, P. V., 7, 10, 49–82; biographical, family, and ethnographic information, 14–15, 49–50, 51–53, 60–62; on Christianity, 51, 55, 73; on diacritical marks, 174n44; double register used by, 10, 50–51, 55, 64, 70, 75, 77–78; fall-from-paradise motif, use of, 53, 79–82; on history of British empire, 10, 51, 54–55, 58–59, 160; Maha Mondon in works of, 57, 65, 68, 74, 76, 174n27; mystical experiences of, 14–15, 61–62, 63, 161; on scientific method, 56–57; shorter verse Ramayana composed by, 61, 174n41; sovereignty of, 14, 59–60, 65, 160

Ramswami Raju, P. V., works: Frere’s *Old Deccan Days* compared to *Sixty Mandarins*, 55; *Lord Likely* (1876), 10, 53–55, 63, 73; *Maid of the Mere* (1879), 55; *Pratapachandra Vilasam*, 49, 50; *Subba Bhatlu, or the Village Poorohit*, 173n9; *Tales of the Sixty Mandarins* (1886), 51, 55–59, 63–64, 73; *Urjoon Sing, or, The Princess Regained* (1875), 55, 73, 82. See also *Śrīmat Rājāṅgala Mahodyānam*

Ramayana, 61, 63, 70, 83, 86, 105, 161, 162–65, 174n41, 184n3

Ramazani, Jahan, 183n68

Ranga Rao. See Bobbili, battle of

Rao, Lakshman and Padmamma, 130–32, 161

Ravanammah. See Bobbili, battle of

"remembered village," 150, 183n46. See also memory

Rennell, James, 108

Roe, Thomas, 1–2, 73, 82, 160

Rouse, Joseph, 140
Rouse, W. H. D., *The Talking Thrush and Other Takes from India* (1922), 5
Rousseau, Jean-Jacques, 167n8
Royal Anthropological Institute, 4
Royal Asiatic Society, 84, 88
Rūmī, Jalāl al-din, 57
Sarkar, Jadunath, 85, 91, 100–101, 102, 108–9, 116
Sattar, Arshia, 184n3
*satyagrahi*, 13
Savitribai Phule Pune University, 16, 18.
See also Poona (Pune), University of
scientific method: Jethabhai criticized for lack of, 6; native display/invisibility and, 87–88, 117; Ramaswami Raju on, 56–57; Venkataswami’s critique of, 10–11, 87–90, 115–16, 160
Scott, David, 1, 104
Scott, James, 8
self-translation, 174–75n47
“sense reading”: of Anna Liberata de Souza, 9–10, 22–26, 38, 160; as broad approach to interpretation, 9, 15, 25; relationship to intuition and tacit knowledge, 25
servants in India: ayahs, 26–31, 50, 169n23; impact of colonialism on, 170n24; A. G. Kingscote on, 150; numbers of, 32, 170n42; obliviousness to, in Frere’s *Old Deccan Days*, 32, 34
Sewell, Robert, 138, 145, 146
Shakespeare, William, 50, 82
Sharif, Ja’far, *Qanoon-e-Islam* (1832/1863), 4–5
Sharma, Bhagwan Das, “A Folktales of Kumaon,” 6
Shastri Rājānā gala Mahodyānam (*The Great Park of Rajangala;* P. V. Ramaswami Raju, 1894–1897), 10, 62–82; “absent translation” in, 64, 70, 71, 81, 160; Americas, colonization of, 77–78; biographical information about author and, 49, 60–62; closing page, 68; double register in, 64, 70, 75, 77–78; fall-from-paradise motif in, 53, 79–82; incomplete state of, 62–63; mandala in, 65–68, 66; mantras as textual boundaries, 70–73, 72; on myth of history, 74–77; narrative line, 63; opening endorsements, 69–70; presentation of British history in, 62–63, 65, 69, 70, 73–74, 76–77, 82; purāṇa, use of, 64–65, 67–70, 77; on righteousness and British rule, 73–74
Śrīnātha, 64
Srinivas, M. N., 150, 183n46
Steel, Flora Annie, 4; *The Complete Indian Housekeeper and Cook* (with Grace Gardiner, 1888), 27; *Wide-Awake Stories* (with R. C. Temple; 1884), 176n13, 177n34
Stokes, Mary, *Indian Fairy Tales* (1880), 43
subjective lens: defined, 11, 87–89; sovereignty and, 14
Sufism, 13, 58
Sulaiman Shah, 106
Sumitra (daughter of M. N. Venkataswami), 131
Sundar, Geetha, 138
Sundararajan, P. G. (Chitti), 136
Sundaresan, P. V., 49, 50, 52, 60–62
Surwiah, Majaity, 120
Svadesamitran, 141–42
Swift, Jonathan, *Gulliver’s Travels* (1886 edition), 56
Swynnerton, Charles, *Indian Nights’ Entertainments*, 88
Tagore, Rabindranath, 7
Tamil Nadu archives, Chennai, 82
Temple, Sir Richard, 22–23, 96, 100, 106, 177n34, 182–83n42

**INDEX** 205

Venkataswami, M. N., works: Folk-Stories of the Land of Ind (1927), 88, 89; Heeramma and Venkataswami: or, Folk-Tales from India (1923), 85, 119–21, 123–28, 124, 127, 131; The Story of Bobbili, 11, 108–16, 109; Tulsemmah and Nagaya: Folk-Stories from India (1918), 83–84, 116–19. See also Life of M. Nagloo

Vico, Giambattista, 167n8

Vidyasagar, Ishvarchandra, 8

Vijayanagara: inscriptions, 145, 147; rulers and empire, 12

Vijayarammah Raju. See Bobbili, battle of

Viswanathan, Gauri, 42

Wellesley, Richard, 38, 92

Whitlock, George, 107–8

Whymper, Mr., 37

Wilkins, William, 143

Wilson, Henry H., 5, 142–43, 182n22

Winks, W. E., 103

Zoroaster (Zarathustra), 58

Zulu-British war (1879), 171n65

Zvelebil, Kamil, 135–36, 147, 181n2